**Instructions for Using Lead Public Education Template Language**

In order to meet EPA’s Lead and Copper Rule and the Massachusetts Department of Environmental Protection (MassDEP) Drinking Water Regulations 310 CMR 22.06B MassDEP Drinking Water Program has prepared the following instructions for a lead education template.

MassDEP's regulation 310 CMR 22.06B (6)(a)1 requires that language in 310 CMR 22.06B (6)(a)1a. must be included in the materials exactly as written, except for the text in brackets where the water system must include system specific information. Any additional information presented by a water system must be consistent with the information below and be in plain language that can be understood by the general public. **Water systems that would like to use language other than what is listed below must obtain MassDEP’s written approval of the content of written public materials prior to delivery.**

The following language includes all the information needed to meet the federal rule and MassDEP drinking water regulations. Public Water Systems (PWS) may use this information to notify customers that the PWS exceeded the 90th percentile for lead based on tap water samples collected in accordance with 310 CMR 22.06B(7).

Please note there is no requirement to provide Copper Public Education when the copper action level is exceeded. However, PWS that exceed the copper action level are encouraged to provide consumers with information from the MassDEP Copper and Your Health fact sheet at <https://www.mass.gov/service-details/copper-and-your-health>

Please note In accordance with 310 CMR 22.06B (11)(f) PWS must provide written documentation to MassDEP demonstrating compliance with Public Education Program requirements.

**If your system failed the lead action level you must use the language below or obtain prior written approval from MassDEP for alternate language. Update all highlighted information.**

**Your notice must include the topic areas in bold below**. ***Anything in italics under each topic area is required language and cannot be changed* while anything in regular text must be covered,but you have the flexibility to use either the suggested language or your own words to cover these topics in non-italicareas.**

**Please remember all records are required to be maintained for 12 years.**

**Language for Brochure**

**[Name of public water system]**

**THÔNG TIN QUAN TRỌNG VỀ CHÌ TRONG NƯỚC UỐNG**

**Lý do tôi nhận được tài liệu này?**

***You must include the following sentence if PWS exceeds the lead action level****:* [insert PWS name] phát hiện thấy hàm lượng chì trong nước uống tăng cao ở một số ngôi nhà/tòa nhà trong [insert monitoring period (e.g. please use the monitoring period listed on your MassDEP Review Summary Sheet)]. Chì có thể gây ra các vấn đề sức khỏe nghiêm trọng, đặc biệt đối với phụ nữ mang thai và trẻ nhỏ. Vui lòng đọc kỹ thông tin này để quý vị biết những việc cần làm giúp giảm lượng chì trong nước uống.

EPA Hoa Kỳ và Sở Bảo Vệ Môi Trường Massachusetts (MassDEP) yêu cầu các hệ thống nước công cộng vượt quá mức hoạtđộng của chì phải cung cấp thông báo này cho người tiêu dùng. Chì là mối lo ngại về sức khỏe và thường được tìm thấy trong môi trường; phổ biến nhất là sơn pha chì. Chì cũng có thể được tìm thấy trong nước, mặc dù ở mức độ thấp hơn nhiều.

# *You must include the following health effects information*

# Mức Độ Ảnh Hưởng Đến Sức Khỏe của Chì

*Chì có thể gây ra các vấn đề sức khỏe nghiêm trọng nếu có quá nhiều chì xâm nhập vào cơ thể quý vị từ nước uống hoặc các nguồn khác. Chì có thể gây tổn thương não và thận, đồng thời có thể cản trở việc sản xuất các tế bào hồng cầu mang oxy đến tất cả các bộ phận của cơ thể. Nguy cơ phơi nhiễm chì lớn nhất là ở trẻ sơ sinh, trẻ nhỏ và phụ nữ mang thai. Các nhà khoa học đã liên kết tác động của chì lên não với chỉ số IQ thấp hơn ở trẻ em. Người lớn mắc các vấn đề về thận và huyết áp cao có thể bị ảnh hưởng bởi lượng chì thấp hơn người lớn khỏe mạnh. Chì tồn đọng trong xương và về sau có thể được thải ra trong cuộc sống. Khi mang thai, trẻ nhiễm chì từ xương của người mẹ, có thể ảnh hưởng đến sự phát triển trí não.*

# Nguồn Chì

Chì là kim loại phổ biến được tìm thấy trong môi trường. Các nguồn tiếp xúc với chì phổ biến là sơn pha chì, bụi trong nhà, đất và một số vật liệu, thiết bị ống nước. Chì cũng có thể được tìm thấy trong các đồ gia dụng khác như đồ gốm, đồ trang điểm, đồ chơi và thậm chí trong cả thực phẩm. Sơn pha chì bị cấm vào năm 1978, nhưng bụi từ những ngôi nhà vẫn còn sơn pha chì là nguồn phơi nhiễm chì phổ biến nhất. Vì vậy, hãy nhớ rửa tay và đồ chơi của trẻ thường xuyên vì trẻ có thể tiếp xúc với bụi bẩn có chứa chì.

Only use the following sentence if the PWS has monitoring results documenting source water lead levels. If applicable, Nước do [insert PWS name] cung cấp không có chì khi chảy ra khỏi hồ chứa/giếng[the reservoirs/well; indicate the type of water source]. Các đường ống phân phối nước tại địa phương dẫn nước đến cộng đồng của quý vị được làm chủ yếu bằng sắt và thép [insert additional piping material specific to your PWS, other than iron and steel], do đó chì không nhiễm vào nước. Tuy nhiên, chì có thể xâm nhập vào nước máy thông qua đường ống dẫn nước, chất hàn chì được sử dụng trong hệ thống ống nước cũng như một số vòi và thiết bị bằng đồng. Quý vị không thể nhìn, nếm hoặc ngửi thấy chì trong nước. Mặc dù việc sử dụng chất hàn chì đã bị cấm ở Hoa Kỳ vào năm 1986 nhưng vẫn có thể hiện diện trong những ngôi nhà cũ.

Sự ăn mòn hoặc hao mòn của các vật liệu pha chì này có thể khiến nhiễm chì vào nước máy, đặc biệt nếu nước đọng lâu trong đường ống trước khi sử dụng. Do đó, nước đọng trong đường ống của hộ gia đình vài giờ, chẳng hạn như vào buổi sáng hoặc sau khi đi làm hoặc đi học về, có nhiều khả năng chứa chì. Nếu lượng chì cao được tìm thấy trong nước uống, thì nước thường có thể đóng góp tới 20% mức độ phơi nhiễm chì của một người. Tuy nhiên, trẻ sơ sinh chủ yếu uống sữa pha với nước có chứa chì có thể tiếp nhận tới 60% lượng chì nhiễm trong nước.

# Các Bước Quý Vị Có Thể Thực Hiện để Giảm Mức Độ Phơi Nhiễm Với Chì trong Nước Uống

Dưới đây là các bước quý vị có thể thực hiện để giảm mức độ phơi nhiễm với chì và đồng trong nước uống:

* **Xả nước để loại bỏ chì- Nước mới tốt hơn nước cũ:** Nếu nước đã đọng trong vài giờ, hãy xả nước cho đến khi nước luôn lạnh - quá trình này thường mất khoảng 15-30 giây - trước khi uống hoặc nấu ăn với nước đó. Lượng nước xả có thể chứa chì từ đường ống. Xả nước trong vòng 5 phút nếu quý vị có đường ống dẫn nước bằng chì hoặc bất kỳ đường ống nước bằng chì nào trong hệ thống ống nước tại nhà.
* **Dùng nước sạch, lạnh để nấu ăn và pha sữa cho trẻ:** Không nấu ăn hoặc uống nước từ vòi nước nóng. Chì hòa tan dễ dàng hơn trong nước nóng. Không sử dụng nước từ vòi nước nóng để pha sữa cho trẻ.
* **Không đun sôi nước để loại bỏ chì hoặc đồng. Nước sôi sẽ không làm giảm lượng chì.** Nước sôi quá mức khiến lượng chì và đồng đậm đặc hơn - lượng chì và đồng còn sót lại khi nước bay hơi

**Other options consumers can take to reduce exposure**

* **Xác định và thay thế các thiết bị ống nước có chứa chì hoặc chất hàn chì.** Vòi, phụ kiện và van bằng đồng thau, bao gồm cả những loại được quảng cáo là “không chứa chì”, có thể khiến nhiễm chì vào nước uống. Luật trước đây cho phép các thiết bị bằng đồng thau dùng cho mục đích sử dụng cuối, chẳng hạn như vòi nước, có tới 8% chì được dán nhãn “không chứa chì”. Kể từ ngày 4 tháng 1 năm 2014, các thiết bị bằng đồng thau dùng cho mục đích sử dụng cuối, chẳng hạn như vòi nước, phụ kiện và van, phải đáp ứng định nghĩa mới về “không chứa chì”, trong đó không quá 0,25% chì tính theo mức trung bình có trọng số. Nếu lo ngại về chì trong nước máy, quý vị nên cân nhắc mua thiết bị có hàm lượng chì thấp hoặc không chứa chì. Hãy liên hệ với [NSF](http://www.nsf.org/) để tìm hiểu thêm về các thiết bị ống nước có chứa chì và cách xác định các nhãn hiệu chứng nhận không chứa chì trên các thiết bị ống nước mới.
* **Tìm hiểu xem ngôi nhà/tòa nhà của quý vị có đường ống dẫn nước bằng chì hay không và sắp xếp để loại bỏ.** If applicable (the PWS has a lead service line program), [Insert PWS name] có chương trình đường ống dẫn nước bằng chì và khuyến khích chủ nhà tận dụng chương trình này. Để biết thêm thông tin, xem [Insert lead service line program website or contact information]. If applicable (the PWS has a list of all lead service line in the community), [Insert PWS name] có danh sách tất cả các đường ống dẫn nước bằng chì trong cộng đồng. Để biết thêm thông tin, xem [Insert website address with list of all lead service lines in the community].
* **Kiểm tra lượng chì trong ngôi nhà của quý vị:** Cách duy nhất để xác định mức độ chì trong nước uống tại nhà của quý vị là đem nước đi kiểm tra tại phòng thí nghiệm được tiểu bang chứng nhận. Chi phí kiểm tra thường từ $10 đến $50. Hãy cân nhắc việc kiểm tra sơn. Danh sách các phòng thí nghiệm có sẵn trực tuyến tại <http://eeaonline.eea.state.ma.us/DEP/Labcert/Labcert.aspx> hoặc quý vị có thể gọi cho MassDEP theo số 978-682-5237 hoặc gửi email tới địa chỉ Labcert@mass.gov. Quý vị cũng có thể liên hệ với chúng tôi theo số xxx-xxx-xxxx , [Insert PWS contact information] để tìm hiểu cách kiểm tra lượng chì và đồng trong nước.
* **Cân nhắc đến các nguồn thay thế hoặc xử lý nước*.*** Nếu nước có chứa chì, quý vị có thể cân nhắc mua nước đóng chai hoặc máy lọc nước. Nếu đang cân nhắc mua máy lọc, hãy đọc gói sản phẩm để đảm bảo bộ lọc được phê duyệt giúp giảm lượng chì hoặc liên hệ với NSF International theo số 800-NSF-8010 hoặc [www.nsf.org](http://www.nsf.org) để biết thông tin về các tiêu chuẩn hoạt động của máy lọc nước. Hãy chắc chắn bảo trì và thay thế thiết bị lọc theo hướng dẫn của nhà sản xuất để bảo vệ chất lượng nước. Ngoài ra, nếu quý vị đang cân nhắc sử dụng nước đóng chai, xin lưu ý rằng có thể đắt hơn nước máy tới 1.000 lần. Đơn giản chỉ cần xả nước, như mô tả ở trên, thường là giải pháp thay thế rẻ hơn và có hiệu quả tương đương.
* **Hãy liên hệ với nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe hoặc sở y tế địa phương để tìm hiểu xem con quý vị có cần được xét nghiệm chì hay không.** Xét nghiệm mức độ chì trong máu là cách duy nhất để biết liệu con quý vị có phơi nhiễm với chì hay không. Để biết thêm thông tin về chương trình xét nghiệm chì cho trẻ em của Massachusetts, hãy liên hệ với Sở Y Tế Công Cộng (DPH) tại <https://www.mass.gov/orgs/childhood-lead-poisoning-prevention-program> hoặc theo số 1-800-532- 9571.
* **Nếu có mối lo ngại về sức khỏe,** vui lòng liên hệ với nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe để hỏi bất kỳ câu hỏi nào.

Thông tin bổ sung về hàm lượng chì trong vật liệu ống nước– Trước năm 2014, vật liệu ống nước như vòi nước chứa tới 8% chì được coi là “không chứa chì”. Vào năm 2011, Quốc Hội đã ban hành luật cấm sử dụng và đưa vào thương mại, cùng với các vật liệu ống nước khác, của bất kỳ vòi nước nào có chứa hơn 0,25% chì trung bình dựa trên bề mặt ướt của đường ống, phụ kiện và thiết bị, như vòi nước. Liên kết bên dưới sẽ giúp quý vị xác định nhãn hiệu trên các sản phẩm được cơ quan chứng nhận bên thứ ba chứng nhận “không chứa chì”:

[Tài liệu:Cách Xác Định Nhãn Hiệu Chứng Nhận Không Chứa Chì cho Hệ Thống Nước Uống & Sản Phẩm Ống Nước](https://urldefense.proofpoint.com/v2/url?u=http-3A__nepis.epa.gov_Exe_ZyPDF.cgi-3FDockey-3DP100LVYK.txt&d=DwMFAg&c=lDF7oMaPKXpkYvev9V-fVahWL0QWnGCCAfCDz1Bns_w&r=GrTyNtPCHHWJvCcG6Fi6ImVOm_H6B_QVXi6B9ZBLagw&m=ShrBP-Msk5IfN_YxKB3eN4rcn1coFyfrwAoFJV3dxuM&s=5yAkjPd6jf0A72AURhPoCOqlxM0bHYc2MtGf3klGqkU&e=)

**Lý do có hàm lượng chì cao trong nước uống và những việc đang được thực hiện để giảm mức độ này?**

Choose one of the following paragraphs depending on whether you treat your water for corrosion control

If you treat your water for corrosion control you may use the following language

* If applicable, only use the following two sentences if the PWS has monitoring results documenting source water lead levels. Nước do [insert PWS name] cung cấp không có chì khi chảy ra khỏi hồ chứa/giếng[resevoirs/well; indicate the type of water source]. Tuy nhiên, chì có thể xâm nhập vào nước máy thông qua các đường ống dẫn nước bằng chì, chất hàn chì được sử dụng trong hệ thống ống nước và một số thiết bị bằng đồng.
* [Insert PWS name] lo ngại về lượng chì trong nước uống của quý vị. If applicable, only use the following sentence if the PWS has an extensive testing program and have treated the water to make it less corrosive. Chúng tôi có chương trình thử nghiệm rộng rãi và đã xử lý nước để giúp giảm mức độ ăn mòn (if applicable). Mặc dù hầu hết các ngôi nhà đều có hàm lượng chì rất thấp trong nước uống, một số nhà vẫn có thể có hàm lượng chì cao hơn EPA và Mức Hành Động Của Tiểu Bang là 15 phần tỷ (ppb).

# Để theo dõi mức độ chì, [insert PWS name] kiểm tra nước máy ở những ngôi nhà có nhiều khả năng chứa chì nhất. Những ngôi nhà này thường là những ngôi nhà cũ có thể có đường ống dẫn nước bằng chì hoặc mối hàn bằng chì và phải được kiểm tra sau khi nước đọng qua đêm. Quy định của EPA yêu cầu 90% các mẫu trong trường hợp xấu nhất này phải có hàm lượng chì dưới Mức Hành Động là 15 ppb.

* [Insert PWS name] xử lý nước của quý vị để giúp giảm mức độ ăn mòn, từ đó làm giảm sự rò rỉ chì vào nước uống. Bắt đầu từ ngày [insert date that corrosion control was implemented], [insert PWS name] [insert treatment specific to your system e.g. increased the pH and buffering capacity of the water], đã điều chỉnh đều đặn các mức này kể từ khi bắt đầu xử lý kiểm soát ăn mòn.

Do sự thay đổi về phương pháp xử lý, hàm lượng chì tìm thấy trong các mẫu xét nghiệm nước máy đã giảm xuống trên [insert percent of decrease] kể từ ngày [insert date that corrosion control was implemented]. [Insert if applicable:Khu vực ống dẫn nước [insert PWS name] đã ở dưới Mức Độ Hành Động Chì chính kể từ ngày [insert date that system has been below action level, if applicable]. Vì hàm lượng chì trong hệ thống ống nước tại nhà có thể khác nhau nên các cộng đồng riêng lẻ đôi khi có thể có kết quả xét nghiệm lượng chì cao hơn.

If you do not treat your water for corrosion control you may use the following language

* If applicable, only use the following two sentences if the PWS has monitoring results documenting source water lead levels. Nước do [insert PWS name] cung cấp không chứa chì khi chảy ra khỏi hồ chứa/giếng. Tuy nhiên, chì có thể xâm nhập vào nước máy thông qua các đường ống dẫn nước bằng chì, chất hàn chì được sử dụng trong hệ thống ống nước và một số thiết bị bằng đồng. [Insert PWS name] lo ngại về lượng chì trong nước uống của quý vị. Chúng tôi có chương trình thử nghiệm chì. Mặc dù hầu hết các ngôi nhà đều có hàm lượng chì rất thấp trong nước uống, một số nhà vẫn có thể có hàm lượng chì cao hơn EPA và Mức Hành Động Của Tiểu Bang là 15 phần tỷ (ppb).

# Để theo dõi mức độ chì, [insert PWS name] kiểm tra nước máy ở những ngôi nhà có nhiều khả năng chứa chì nhất. Những ngôi nhà này thường là những ngôi nhà cũ có thể có đường ống dẫn nước bằng chì hoặc mối hàn bằng chì và phải được kiểm tra sau khi nước đọng qua đêm. Quy định của EPA yêu cầu 90% các mẫu trong trường hợp xấu nhất này phải có hàm lượng chì dưới Mức Hành Động là 15 ppb.

* [Insert PWS name] đang trong quá trình đánh giá nhu cầu xử lý kiểm soát ăn mòn và dự kiến sẽ hoàn thành nghiên cứu này trước ngày [DATE PWS expects to complete study evaluating the need for corrosion control treatment].

**Insert a graph of your systems 90th percentile lead levels over time (Optional)**



**Vui lòng chia sẻ thông tin này trên LEAD với tất cả những người uống nước, nhất là những người có thể chưa trực tiếp nhận được thông báo này (ví dụ: những người ở chung cư, viện dưỡng lão, trường học và doanh nghiệp). Quý vị có thể thực hiện việc này bằng cách đăng thông báo ở nơi công cộng hoặc phân phát các bản sao trực tiếp hoặc qua đường bưu điện.**

# TÌM HIỂU THÊM THÔNG TIN

Hãy gọi cho chúng tôi theo số [insert PWS phone number] hoặc [email address] hay truy cập trang web của chúng tôi tại [insert website if applicable] để tìm hiểu xem chúng tôi đang làm gì khác về chì, chẳng hạn như bộ dụng cụ thử nghiệm tại nhà hoặc chương trình thay thế đường ống dẫn nước bằng chì.

Để biết thêm thông tin về việc giảm phơi nhiễm chì xung quanh ngôi nhà/tòa nhà của quý vị và ảnh hưởng của chì đến sức khỏe, hãy truy cập:

* Trang web của EPA tại <https://www.epa.gov/>, gọi đến đường dây nóng về chì của EPA theo số 1-800-424-5323
* Trang web của MassDEP tại <https://www.mass.gov/service-details/is-there-lead-in-my-tap-water>
* Trang web của Sở Y Tế Công Cộng tại <https://www.mass.gov/orgs/childhood-lead-poisoning-prevention-program>

[PWS Name]

[PWS ID#]

[PWS address]

[City/Town, MA Zip Code]

[PWS Phone Number]

[Date of mailing or posting]